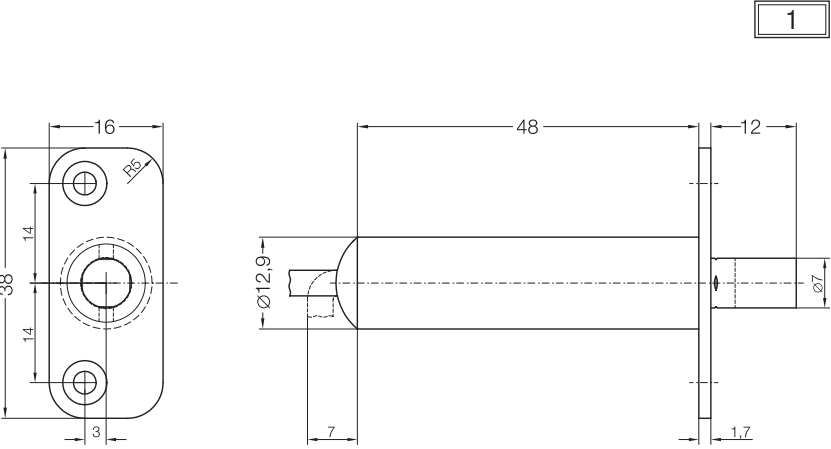


Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Instrucciones de montaje de servicio
Istruzioni per l'uso
Montage- en bedieningshandleiding
Bruksanvisning för montering och drift
Руководство по монтажу и эксплуатации
安装和操作手册

ESPE/M

- DE Elektrisches Miniatur-Sperrelement
 - EN Electrical Mini Bolt Lock
 - FR Élément de verrouillage électrique miniature
 - ES Minielemento de bloqueo eléctrico
 - IT Elemento miniaturizzato di bloccaggio elettrico
 - NL Elektrisch miniatuurvergrendelelement
 - PL Elektryczny miniaturowy element rygłujący
 - RU электрический запирающий мини-элемент
 - CH 电气式小型锁定装置
- ABB i-bus® KNX**
2CDG941176P0002

ABB



Allgemeine Beschreibung
Das Sperrelement ESPE/M wird im Zusammenhang mit einer Einbruchmeldeanlage zur Realisierung der Zwangsläufigkeit eingesetzt.
Mit dem motorisch betriebenen Sperrelement wird die Tür zum scharf geschalteten Bereich zusätzlich verriegelt, sodass ein versehentliches Öffnen der Tür bei scharf geschalteter Einbruchmeldeanlage verhindert wird.

Mechanischer Aufbau
Durch den stabilen Aufbau in Kunststoff wird eine hohe Zuverlässigkeit und eine hohe Lebensdauer von weit über 50.000 Schaltzyklen erreicht. Bei Ausfall des Sperrelementes stehen elektrische und mechanische Notöffnungsmöglichkeiten zur Verfügung.

- Merkmale des Sperrelementes**
- Rückmeldung der Bolzenposition
 - Einfacher Einbau in den Türrahmen. Im Türblatt wird nur das Gegenstück montiert
 - Elektrische Notöffnung über Aus-/Einschalten der Versorgungsspannung
 - Mechanische Notöffnung durch Sollbruchstelle am Verschlussbolzen
 - Austausch des Verschlussbolzens im eingebauten Zustand möglich

Installationsvoraussetzungen
Der günstigste Einbaort liegt möglichst nahe am vorhandenen Schließblech des Schlosses, da hier ein Verziehen der Tür die geringsten Auswirkungen hat. Das Sperrelement kann in jeder Lage eingebaut werden. Für den Einbau werden folgende Hilfsmittel benötigt:
- Bohrer mindestens Ø 13 mm für Sperrelement (optimal Ø 13,5 mm für erleichterten Einbau)
- Bohrer Ø 13 mm oder Ø 16 mm für Gegenstück
- Montagehilfe (Klebefalz) zur Positionierung des Gegenstückes (im Lieferumfang enthalten)
- Stempelkissen oder Farbe zur Einfärbung der Montagehilfe (Klebefalz)

Montage Sperrelement
Bohrung mit Ø 13,5 mm für das Sperrelement sowie ggf. Vertiefung für Flansch (Stulp) im Türrahmen herstellen. Hinter der Bohrung für das Sperrelement bzw. im weiterführenden Kabelkanal genügend Raum für eine Kabelschleufe vorsehen, damit ausreichend Kabelreserve für den Ausbau des Sperrelementes bei Service-Zwecken vorhanden ist.
Die Einbaurichtung des Flansches sollte vorzugsweise so gewählt werden, dass die Kraft auf den Bolzen aus Richtung Sperrelement-Befestigungsschrauben kommt.

Optional sind zur Montage des Sperrelementes Aufbaugehäuse und Gegenstück separat verfügbar.

Elektrischer Anschluss Miniatur Sperrelement (ESPE/M)
1 Anschluss (Sperr) für Sperrelement am L240/BS SafeKey Auswertemodul
2 Miniatur Sperrelement (ESPE/M)
3 Gelb
4 Grün
5 Braun
6 Weiß
7 Anschluss 12 V (z.B. 12-V-Ausgang der GM/A 8.1) am L240/BS SafeKey Auswertemodul zur Versorgung des Sperrelements

Wichtig
Die Spannungsversorgung für das Sperrelement muss aus der gleichen Spannungsquelle (z.B. 12-V-Ausgang der GM/A 8.1 oder L240) wie der des Sicherheits-Busses (S-Bus 1 oder XIB) erfolgen. Es darf jedoch nicht die 12-V-Versorgung des Busses verwendet werden.

General description
The ESPE/M bolt lock is used together with an intrusion alarm system to implement the inevitability condition.
The motorized bolt lock additionally locks the door to the set area, preventing unintentional opening of the door when the intrusion detection system is set.

Mechanical structure
The stable plastic structure offers a high level of reliability and a long lifespan of considerably more than 50,000 switching cycles. If the bolt lock fails, electrical and mechanical emergency opening options are available.

- Features of the bolt lock**
- Feedback of the bolt position
 - Simple installation in the door frame. Only the counterpart is mounted in the door leaf.
 - Electrical emergency opening by switching the supply voltage off/on
 - Mechanical emergency opening through predetermined break point on the locking bolt
 - The locking bolt can also be replaced when installed

Installation conditions
Le meilleur endroit pour l'installation est le plus près possible de la existing strike plate of the lock, as any warping of the door has the smallest impact here. The bolt lock can be installed in any position. The following aids are required for installation:
- Drill of at least Ø 13 mm for bolt lock (ideally Ø 13.5 mm for simplified installation)
- Drill Ø 13 mm or Ø 16 mm for counterpart
- Mounting aid (adhesive felt) to position the counterpart (contained in the scope of delivery)
- Stamp pad cushion or dye to color the mounting aid (adhesive felt)

Mounting of the bolt lock
Create a drill hole of Ø 13.5 mm for the bolt lock as well as possible recess for flange (floating mullion) in the door frame. Ensure sufficient room for a cable loop behind the drill hole for the bolt lock or in the further cable duct to provide sufficient reserve cable for the extension of the bolt lock for servicing purposes. Ideally, select a flange installation direction so that the force on the bolt comes from the direction of the bolt lock fastening screws.

An expansion housing and counterpart are optionally available for the mounting of the bolt lock.

Electrical connection of the Mini Bolt Lock (ESPE/M)
1 Connection (Sperr) for the bolt lock on the L240/BS SafeKey Evaluation Module
2 Mini Bolt Lock (ESPE/M)
3 Yellow
4 Green
5 Brown
6 White
7 12 V connection (e.g. 12 V output of the GM/A 8.1) on the L240/BS SafeKey Evaluation Module to supply the bolt lock

Important
The power supply for the bolt lock must come from the same voltage source (e.g. 12 V output of the GM/A 8.1 or L240) as that of the security bus (S-Bus 1 or XIB). However, the 12 V supply of the bus may not be used.

Description générale
L'élément de verrouillage ESPE/M sert à la mise en oeuvre des impératifs de fonctionnement rattachés à un système d'alarme anti-intrusion.
L'élément de verrouillage motorisé permet également de verrouiller la porte d'accès à la zone activée afin d'empêcher l'ouverture accidentelle de la porte lorsque le système d'alarme anti-intrusion est activé.

Construction mécanique
La construction solide en plastique assure une grande fiabilité et une durée de vie largement supérieure à 50 000 cycles de commutation. En cas de défaillance de l'élément de verrouillage, des options d'ouverture d'urgence électriques et mécaniques sont disponibles.

- Caractéristiques de l'élément de verrouillage**
- Retour d'état de la position du pêne
 - Installation facile dans le cadre de porte. La seconde partie (gâche) de l'élément de verrouillage est montée dans le battant de la porte
 - Ouverture d'urgence électrique par coupure/activation de la tension d'alimentation
 - Ouverture d'urgence mécanique via un point de rupture prévu à cet effet sur le pêne de verrouillage
 - Remplacement du pêne de verrouillage possible une fois l'élément de verrouillage installé

Conditions d'installation
Le meilleur endroit pour l'installation est le plus près possible de la gâche du verrou, car c'est à cet endroit qu'une déformation de la porte a le moins d'effet. L'élément de verrouillage peut être installé dans n'importe quelle position. Les outils suivants sont nécessaires pour l'installation :
- Mèche d'au moins Ø 13 mm (diamètre) pour l'élément de verrouillage (optimal Ø 13,5 mm pour une installation plus facile)
- Mèche Ø 13 mm ou Ø 16 mm pour la gâche
- Gabarit d'aide au montage (à coller) pour le positionnement de la gâche (fourni à la livraison)
- Tampon encréur ou peinture pour recouvrir le gabarit d'aide au montage (à coller)

Un boîtier de montage et une gâche sont disponibles séparément en option pour le montage de l'élément de verrouillage.

Raccordement électrique de l'élément de verrouillage miniature (ESPE/M)
1 Raccord (Sperr) pour élément de verrouillage sur le Module SafeKey L240/BS
2 Élément de verrouillage miniature (ESPE/M)
3 Jaune
4 Vert
5 Brun
6 Blanc
7 Raccord 12 V (p. ex. sortie 12 V du GM/A 8.1) sur le Mo-dule SafeKey L240/BS pour l'alimentation de l'élément de verrouillage

Important
La tension d'alimentation pour l'élément de verrouillage doit provenir de la même source de tension (p. ex. sortie 12 V du GM/A 8.1 ou du L240) que le bus de sécurité (S-Bus 1 ou XIB). L'alimentation 12 V du bus ne doit cependant pas être utilisée.

Descripción general
El elemento de bloqueo ESPE/M se utiliza en combinación con una instalación de alarma de intrusión para aplicar la inevitabilidad.
El elemento de bloqueo motorizado bloquea adicionalmente la puerta al área armada para evitar que esta se abra por error con la instalación de la alarma de intrusión armada.

Estructura mecánica
Su estable estructura de plástico proporciona una elevada fiabilidad y una vida útil de más de 50 000 ciclos de armado. En caso de fallo del elemento de bloqueo, hay disponibles opciones de apertura de emergencia eléctricas y mecánicas.

- Características del elemento de bloqueo**
- Mensaje de confirmación de la posición de los pernos
 - Montaje más sencillo en el marco de la puerta: en la hoja de la puerta se monta únicamente la contrapieza
 - Apertura eléctrica de emergencia al desconectar o conectar la tensión de alimentación
 - Apertura mecánica de emergencia en el punto de rotura controlada del pestillo
 - Posibilidad de sustituir el pestillo mientras está montado

Condiciones de instalación
Idealmente se deberá montar lo más cerca posible de la chapa de cierre de la cerradura, ya que en este lugar la combadura de la puerta tendrá un efecto mínimo. El elemento de bloqueo puede montarse en cualquier lugar. Para el montaje se necesitan los siguientes medios auxiliares:
- Taladro de al menos Ø 13 mm para el elemento de bloqueo (idealmente, Ø 13,5 mm para un montaje más sencillo)
- Taladro de Ø 13 mm o Ø 16 mm para la contrapieza
- Pieza auxiliar de montaje (filtro adhesivo) para colocar la contrapieza (incluida)
- Tampón de tinta o pintura para teñir la pieza auxiliar de montaje (filtro adhesivo)

Montaje del elemento de bloqueo
Taladrar un orificio de Ø 13,5 mm para el elemento de bloqueo y, en caso necesario, una cavidad para la testera (chapa frontal) en el marco de la puerta. Dejar suficiente espacio para un bucle de cable detrás del orificio para el elemento de bloqueo y en el canal para el cable situado a continuación, de modo que quede suficiente cable para el desmontaje del elemento de bloqueo durante el mantenimiento.
La dirección de montaje de la testera debe seleccionarse preferiblemente de modo que la fuerza que se ejerce sobre el perno proceda de la dirección de los tornillos de fijación del elemento de bloqueo.

Opcionalmente, hay disponibles una carcasa de montaje y una contrapieza por separado para el montaje del elemento de bloqueo.

Conexión eléctrica del minielemento de bloqueo (ESPE/M)
1 Conexión (Sperr) para elemento de bloqueo en el módulo de evaluación SafeKey L240/BS
2 Minielemento de bloqueo (ESPE/M)
3 Amarillo
4 Verde
5 Marrón
6 Blanco
7 Conexión 12 V (p. ej. salida de 12 V del GM/A 8.1) en el módulo de evaluación SafeKey L240/BS para la alimentación del elemento de bloqueo

Importante
La alimentación de tensión para el elemento de bloqueo debe efectuarse a partir de la misma fuente de tensión (p. ej. salida de 12 V del GM/A 8.1 o L240) que el bus de seguridad (S-Bus 1 o XIB). No obstante, no debe utilizarse la alimentación de 12 V del bus.

Technische Daten (Auszug)	
Versorgungsspannung	12 V DC / 8 ... 15 V DC
Stromaufnahme	ca. 55 µA in Ruhe ca. 1,5 mA (unscharf) ca. 55 mA Schließvorgang max. 200 mA Blockierung (kurzzeitig)
Bolzenweg	12 mm
Maximaler Abstand	8 mm
Gehäuseflansch zum Gegenstück	3 mm (VdS)
Gehäuseabmessungen	Ø 12,9 x L 48 mm
Mindestgröße der Bohrung zum Einbau	Ø 13,0 x L 55 mm (optimal Ø 13,5 mm)
Flansch (B x L x T)	16 x 38 x 1,7 mm
Gewicht ohne Anschlussleitungen	ca. 0,13 kg
Kabellänge	3,5 m
Material (Gehäuse, Verschlussbolzen)	Kunststoff (Polyamid)
Material (Schraubkappe)	Alu gefräst
Gegenstück 1	
Innendurchmesser/ Außendurchmesser	Ø 10 / Ø 13 mm
Länge/Bunddurchmesser	15 mm / Ø 18 mm

Gegenstück 2	
Innendurchmesser/ Außendurchmesser	Ø 12 / Ø 16 mm
Länge/Bunddurchmesser	19 mm / Ø 21 mm
Temperaturbereich	
Betrieb	-25°C...+60°C
Transport	-40°C...+70°C
Lagerung	-40°C...+70°C
Schutzart	IP 43 nach DIN EN 60 529
Umweltklasse	III nach DIN EN 50 130-5
Störfestigkeit	DIN EN 50 130-4 und 89/336 EWG
VdS-Nummer	G 107 102

Technical data (extract)	
Supply voltage	12 V DC / 8 ... 15 V DC
Current consumption	approx. 55 µA not triggered approx. 1.5 mA (unset) approx. 55 mA closing operation max. 200 mA blocking (short-time)
Bolt path	12 mm
Maximum distance	8 mm
Housing flange to counterpart	3 mm (VdS)
Housing dimensions	Ø 12.9 x L 48 mm
Minimum size of the drill hole for installation	Ø 13.0 x L 55 mm (optimal Ø 13.5 mm)
Flange (W x L x T)	16 x 38 x 1.7 mm
Weight without connecting cables	approx. 0.13 kg
Cable length	3.5 m
Material (Housing, locking bolt)	plastic (polyamide)
Material (screw cap)	aluminum milled
Counterpart 1	
Internal diameter/ external diameter	Ø 10 / Ø 13 mm
Length/bundle diameter	15 mm / Ø 18 mm

Counterpart 2	
Internal diameter/ external diameter	Ø 12 / Ø 16 mm
Length/bundle diameter	19 mm / Ø 21 mm
Temperature range	
Operation	-25°C...+60°C
Transport	-40°C...+70°C
Storage	-40°C...+70°C
Degree of protection	IP 43 according to DIN EN 60 529
Environmental class	III according to DIN EN 50 130-5
Interference immunity	DIN EN 50 130-4 and 89/336 EEC
VdS number	G 107 102

Caractéristiques techniques (extrait)	
Tension d'alimentation	12 V CC / 8 ... 15 V CC
Courant consommé	Env. 55 µA en veille Env. 1,5 mA (désactivé) Env. 55 mA fermeture Max. 200 mA blocage (temporaire)
Course du pêne	12 mm
Écart maximal	8 mm
Bride du boîtier de gâche	3 mm (VdS)
Dimensions du boîtier	Ø 12,9 x L 48 mm
Taille minimale du trou de montage	Ø 13,0 x L 55 mm (optimal Ø 13,5 mm)
Bride (l x L x p)	16 x 38 x 1,7 mm
Poids sans fil de raccordement	Env. 0,13 kg
Longueur de câble	3,5 m
Matériau (Boîtier, pêne de verrouillage)	plastique (polyamide)
Matériau (chapeau à vis)	aluminium fraisé
Gâche 1	
Diamètre intérieur/extérieur	Ø 10 / Ø 13 mm
Longueur/diamètre d'épaulement	15 mm / Ø 18 mm

Gâche 2	
Diamètre intérieur/extérieur	Ø 12 / Ø 16 mm
Longueur/diamètre d'épaulement	19 mm / Ø 21 mm
Plage de température	
Fonctionnement	-25°C...+60°C
Transport	-40°C...+70°C
Stockage	-40°C...+70°C
Indice de protection	IP 43 selon DIN EN 60 529
Classe environnementale	III selon DIN EN 50 130-5
Immunité aux interférences	DIN EN 50 130-4 et 89/336 EWG
Numéro VdS	G 107 102

Datos técnicos (fragmento)	
Tensión de alimentación	12 V CC / 8 ... 15 V CC
Consumo de corriente	Aprox. 55 µA en reposo Aprox. 1,5 mA (desarmado) Aprox. 55 mA en el proceso de cierre Máx. 200 mA en el bloqueo (brevemente)
Recorrido de los pernos	12 mm
Distancia máxima	8 mm
De la testera de la carcasa a la contrapieza	3 mm (VdS)
Dimensiones de la carcasa	Ø 12,9 x L 48 mm
Tamaño mínimo del orificio para el montaje	Ø 13,0 x L 55 mm (idealmente Ø 13,5 mm)
Testera (A x H x P)	16 x 38 x 1,7 mm
Peso sin cables de conexión	Aprox. 0,13 kg
Longitud de cable	3,5 m
Material (Carcasa, pernos de cierre)	plástico (poliamida)
Material (tapa roscada)	aluminio fresado
Contrapieza 1	
Díámetro interior/ diámetro exterior	Ø 10 / Ø 13 mm
Longitud/diámetro del collar	15 mm / Ø 18 mm

Contrapieza 2	
Díámetro interior/ diámetro exterior	Ø 12 / Ø 16 mm
Longitud/diámetro del collar	19 mm / Ø 21 mm
Rango de temperaturas	
Servicio	-25 °C...+ 60 °C
Transporte	-40 °C...+ 70 °C
Almacenamiento	-40 °C...+ 70 °C
Tipo de protección	IP 43 según DIN EN 60 529
Clase medioambiental	III según DIN EN 50 130-5
Resistencia a interferencias	DIN EN 50 130-4 y 89/336 EWG
Número VdS	G 107 102

Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie im Produkthandbuch der jeweils verwendeten Einbruchmeldeanlage. Dieses finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/knx.

Wichtige Hinweise
Montage und Inbetriebnahme dürfen nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.
- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schutz und Beschädigung schützen.
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Vor Montagearbeiten ist das Gerät spannungsfrei zu schalten.

Reinigen
Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen oder leicht mit Seifenlauge angefeuchteten Tuch gereinigt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden, z.B. durch Transport und/oder Lagerung, dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

A detailed description of configuration and start-up can be found in the product manual of the appropriate intrusion alarm system used. It is available for download on the Internet at www.abb.com/knx.

Important notes
Mounting and commissioning may only be carried out by electrical specialists. The appropriate standards, directives, regulations and specifications of the appropriate country should be observed, when planning and setting up electrical installations.
- The device should be protected from damp, dirt and damage during transport, storage and operation.
- The device should not be operated outside the specified technical data!
- The voltage supply to the device must be switched off before mounting work is performed.

Cleaning
If devices become dirty, they can be cleaned using a dry cloth or a cloth dampened with a soapy solution. Corrosive agents or solutions should never be used.

Maintenance
The device is maintenance-free. In the event of damage, repairs should only be carried out by an authorized person (e.g. during transport or storage).

Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service de l'appareil dans le manuel produit du système anti-intrusion utilisé. Vous pouvez télécharger celui-ci sur Internet à l'adresse www.abb.com/knx.

Remarques importantes
Le montage et la mise en service ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Lors de la planification et de la construction d'installations électriques, les normes, directives, réglementations et dispositions en vigueur dans chaque pays doivent être respectées.
- Protéger l'appareil contre la poussière, l'humidité et les risques d'endommagement lors du transport, du stockage et de l'utilisation.
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des données techniques spécifiées.
- L'appareil doit être mis hors tension avant les travaux de montage.

Nettoyage
Les appareils encrassés peuvent être nettoyés avec un chiffon sec ou un chiffon humidifié dans de l'eau savonneuse. L'usage d'agents caustiques ou de solvants est absolument proscrit.

Maintenance
L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommages provoqués par exemple pendant le transport ou le stockage, aucune réparation ne doit être effectuée.

Encontrará una descripción detallada de la parametrización y la puesta en marcha en el manual del producto de la instalación de la alarma de intrusión utilizada en cada caso. Está disponible para su descarga en Internet en www.abb.com/knx.

Indicaciones importantes
El montaje y la puesta en marcha solo deben ser efectuados por electricistas. Para planificar y montar instalaciones eléctricas deben observarse las normas, directivas, reglamentos y disposiciones del país correspondiente.
- El aparato debe protegerse contra la humedad, la suciedad y los daños durante el servicio, el transporte y el almacenamiento.
- El aparato debe funcionar solo respetando los datos técnicos especificados.
- Antes de realizar trabajos de montaje, debe desconectarse la tensión del aparato.

Limpieza
Los aparatos sucios pueden limpiarse con un paño seco o con un paño humedecido con una solución jabonosa. Está prohibido utilizar productos cáusticos o disolventes.

Mantenimiento
El aparato no requiere mantenimiento. En caso de daños, p. ej. durante el transporte y/o almacenamiento, no está permitida su reparación.

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: knx.helpline@de.abb.com



IP43

